

Attachment H4. Women's Health Needs Study Questionnaire (Arabic translations)

| | | | |
|--|--------------|---|--|
| Full Questionnaire | | | |
| | Cover Page | Public reporting burden of this collection of information is estimated to average 45 minute per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to CDC/ATSDR Reports Clearance Officer; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333; ATTN: PRA (0920-xxxx). | من المتوقع أن يبلغ متوسط عبء التقارير العامة لجمع المعلومات هذه 45 دقيقة لكل إجابة، بما في ذلك الوقت اللازم للاطلاع على التعليمات، وبحث مصادر البيانات الموجودة، وتجميع ورصد البيانات المطلوبة، وإكمال ومراجعة جمع المعلومات. يجوز لأي وكالة عدم إجراء جمع المعلومات أو رعايته ولا يلتزم أي شخص بذلك إلا إذا كان يظهر رقم تحكم OMB. أرسل التعليقات بخصوص هذا العبء أو أي وجه آخر من عملية جمع المعلومات هذه إلى مسؤول تخلص تقارير CDC/ATSDR - بما في ذلك المقترحات بتقليل هذا العبء - Clifton Road على عنوان 1600 NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333 ؛ العناية PRA (0920-xxxx). |
| | OMB notice | Form Approved | اعتماد الاستمارة |
| | | OMB Number: | رقم OMB: |
| | | Expiration Date: | تاريخ نهاية الصلاحية: |
| | Survey Title | Women's Health Needs Study | دراسة حول الاحتياجات الصحية للمرأة |
| SECTION B. BACKGROUND CHARACTERISTICS | | | |
| | Intro | Now we can begin. I am going to start by asking you some basic questions about your background. | والآن يمكننا أن نبدأ. سوف أبدأ من خلال طرح بعض الأسئلة الأولية عليك، بشأن معلوماتك الأساسية. |
| | Q1 | What languages do you speak comfortably now? | ما هي اللغات التي تتحدثها بطلاقة الآن؟ |
| | Q2 | Do you speak a language other than English at home? | هل تتحدث لغة أخرى غير الإنجليزية في المنزل؟ |
| | | Yes No [GO TO Q4] Prefer not to answer [GO TO Q4] | نعم لا [اذهب إلى السؤال الرابع] أفضل عدم الإجابة [اذهب إلى السؤال الرابع] |
| | Q3 | What is this language? [Specific languages will vary by country of origin]. | ما هي تلك اللغة؟ [سوف تتنوع لغات معينة تبعاً لدولة المنشأ]. |

| | | | |
|------------|-----|--|---|
| | Q4 | What language(s) do you speak most often with your closest friends? [INTERVIEWER NOTE: Allow for two languages to be given] | ما هي اللغة(اللغات) التي تتحدثها مع أصدقائك المقربين؟ [ملاحظة للباحث: اسمح بإعطاء لغتين] |
| | Q5 | If you think of yourself as belonging to a particular ethnic group or tribe, what would that be? | إذا كنت تعتقد أنك تنتمي إلى مجموعة إثنية أو قبيلة معينة، فما هي تلك؟ |
| | | Don't Know Prefer not to answer | لا أعرف أفضل عدم الإجابة |
| Skip logic | | [SKIP LOGIC: IF RESPONDENT WAS BORN IN THE U.S. (SCREENER Q4), GO TO Q8] | تخطِ المنطق: إذا كان المستجيب مولود في الولايات المتحدة (فاحص السؤال الرابع)، اذهب إلى السؤال الثامن |
| | Q6 | In what year did you first move to the United States? | في أي عام انتقلت إلى الولايات المتحدة؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Within the last year • 1-5 years ago • 6-10 years ago • Over 10 years ago • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • خلال العام الماضي • منذ 1-5 سنوات • منذ 6-10 سنوات • منذ أكثر من 10 سنوات • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q7 | Since moving to the United States, how many times have you traveled home? "Home country" is the country where you were born or where you lived most of the time before coming to the U.S. | منذ انتقالك إلى الولايات المتحدة، كم مرة سافرت فيها إلى وطنك؟ "الدولة الوطن" هي الدولة التي وُلدت بها أو حيثما أقمت معظم الوقت قبل المجيء إلى الولايات المتحدة. |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Never • Once • 2-3 times • Four or more times • Don't know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • ولا مرة • مرة واحدة • مرات 2-3 • أربع مرات أو أكثر • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | | GO TO Q9 | [اذهب إلى السؤال التاسع] |
| | Q8 | How many times have you traveled outside the U.S.? | كم مرة سافرت خارج الولايات المتحدة؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Never • Once • 2-3 times • Four or more times • Don't know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • ولا مرة • مرة واحدة • مرات 2-3 • أربع مرات أو أكثر • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q9 | In what country does your mother live now? | في أي دولة تعيش والدتك الآن؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Mother passed away [GO TO Q11] • Don't Know [GO TO Q11] • Prefer not to answer [GO TO Q11] | <ul style="list-style-type: none"> • الأم مُتوفاة [اذهب إلى السؤال الحادي عشر] • لا أعرف [اذهب إلى السؤال الحادي عشر] • أفضل عدم الإجابة [اذهب إلى السؤال الحادي عشر] |
| | Q10 | How often do you speak with your mother? | كم مرة تتحدث مع والدتك؟ |

| | | | |
|--|-----|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Daily • 2-3 times a week • Once a week • Once/twice a month • Less than once a month • Never • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • يوميا • مرات في الأسبوع 2-3 • مرة في الأسبوع • مرة واحدة / مرتين في الشهر • أقل من مرة في الشهر • مطلقا • لا اعرف • أفضل عدم الاجابة |
| SECTION C. MARRIAGE AND HOUSEHOLD | | | |
| intro | | Next, I am going to ask you questions about your marital status and living arrangements. | فيما يلي، سوف أطرح عليك أسئلة بشأن جالتك الاجتماعية وترتيباتك المعيشية. |
| | Q11 | Including yourself, how many people live in your household now? Please count children and elders. Do NOT count visitors. A visitor is someone staying in the home for less than one month. | كم عدد الأفراد الذين يعيشون في منزلك الآن، بما فيهم أنت؟ يُرجى إحصاء عدد الأطفال والكبار. لا تُحصى عدد الزائرين. الزائر هو أحد الأشخاص ممن يقيمون لأقل من شهر واحد. |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q12 | Which of the following describes your current marital status? Are you married, living with a partner, widowed, divorced, separated, or have you never been married? | أي مما يلي يُعد بمثابة أفضل وصف لحالتك الاجتماعية الحالية؟ هل أنت متزوج، تعيش مع شريك، أرملة، مُطلق، منفصل، أم لم تتزوج من قبل؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Married • Not married, but living with a partner [GO TO Q16] • Widowed • Divorced • Separated • Never married [GO TO Q16] • Prefer not to answer [GO TO Q16] | <ul style="list-style-type: none"> • متزوج • غير متزوج ولكن أعيش مع شريك • اذهب إلى السؤال السادس [عشر] • أرملة • مُطلق • منفصل • لم أتزوج قط [اذهب إلى السؤال السادس عشر] • أفضل عدم الإجابة [اذهب إلى السؤال السادس عشر] |
| | Q13 | How old were you when you first got married? | كم كان عمرك عندما تزوجت لأول مرة؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • أقل من 18 عامًا • سنة 18-24 • سنة 25-29 • سنة 30-39 • سنة 40-49 • أكثر من 49 سنة • لا اعرف • أفضل عدم الاجابة |
| | Q14 | How old was your husband when you first got married? | كم كان عمر زوجك عندما تزوجت لأول مرة؟ |

| | | | |
|---|-----|--|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • أقل من 18 عامًا • سنة 18-24 • سنة 25-29 • سنة 30-39 • سنة 40-49 • أكثر من 49 سنة • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q15 | In what country did your first marriage take place? | في أي دولة تزوجت للمرة الأولى؟ |
| SECTION D. EFFECTS ON MIGRATION | | | |
| intro | | I am now going to ask you some questions about your participation in community activities such as neighborhood organizations or groups. | والآن سوف أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن مشاركتك في الأنشطة المجتمعية مثل التنظيمات أو المجموعات في الجوار. |
| | Q16 | Are you a member of any club or association for people from your family's home country or ethnic/cultural background? | هل أنت عضو في أي نادٍ أو اتحاد للأشخاص من دولة موطن عائلتك أو خلفيتك الإثنية/الثقافية؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Not sure • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا • غير متأكد • أفضل عدم الإجابة |
| | Q17 | When you invite people to your home, are they usually people from your family's home country or ethnic/cultural background, or with people who are NOT from your family's home country or ethnic/cultural background? | عندما تدعو الناس إلى منزلك، هل يكونون أشخاصًا من بلد موطن عائلتك أو خلفيتك الإثنية/الثقافية، أم يكونون أشخاصًا ليسوا من بلد موطن عائلتك أو خلفيتك الإثنية/الثقافية؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Mostly people from my home country or ethnic/cultural background • Mostly people NOT from my home country or ethnic/cultural background • A combination • I never invite people to my place • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • غالبًا يكونون أشخاصًا من بلد موطني أو خلفيتي الإثنية/الثقافية • غالبًا يكونون أشخاصًا ليسوا من بلد موطني أو خلفيتي الإثنية/الثقافية • مزيج • أنا لا أدعو أي أشخاص إلى منزلي مطلقًا • أفضل عدم الإجابة |
| | Q18 | Have you done any work outside of the home for pay in the past 30 days? | هل عملت أي عمل خارج المنزل بمقابل خلال الثلاثين يومًا الماضية؟ |
| SECTION E. HEALTH-SEEKING BEHAVIOR AND PROVIDER EXPERIENCE | | | |
| | | Now I am going to ask you some questions about your overall health and experiences with health care, services, and providers. | والآن سوف أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن صحتك وتجاربك بوجه عام مع الرعاية الصحية وخدماتها ومزوديها. |
| | Q19 | In general, how would you describe your | كيف تصفين صحتك بوجه عام؟ |

| | | | |
|--|-----|--|---|
| | | health? Is it excellent, very good, good, fair, or poor? | هل هي ممتازة، أم جيدة جدًا، أو جيدة، أو مقبولة أم ضعيفة؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Excellent • Very good • Good • Fair • Poor • Not sure • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • ممتازة • جيدة جدًا • جيدة • مقبولة • ضعيفة • غير متأكدة • أفضل عدم الإجابة |
| | Q20 | How many times have you gone to a clinic or hospital for health care for yourself in the past 12 months? | كم ذهبت إلى عيادة أو مستشفى لتلقي الرعاية الصحية لنفسك خلال الإثنتي عشرة شهر الماضية؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Not at all • Once • Twice • 3-5 times • More than 5 times • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • ولا مرة • مرة واحدة • مرتين • مرات 3-5 • أكثر من 5 مرات • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q21 | When visiting your doctor, would you like to have an interpreter present? | عندما تزورين طبيبك، هل تفضلين حضور مترجم فوري؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q24] • Do not have a doctor [GO TO Q24] • Don't Know [GO TO Q24] • Prefer not to answer [GO TO Q24] | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [اذهب إلى السؤال الرابع والعشرين] • ليس لدي طبيب [اذهب إلى السؤال الرابع والعشرين] |
| | Q22 | During your last visit, was an interpreter offered to you? | في أثناء زيارتك الماضية، هل عُرض عليك مُترجم فوري؟ |
| | Q23 | Who usually serves as an interpreter for you? | من الذي يعمل كمترجم فوري لك عادةً؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • My health provider • Professional interpreter • A staff person • A friend or relative • My husband or other male relative • Other, please specify: | <ul style="list-style-type: none"> • مزود الرعاية الصحية الخاص بي • مُترجم فوري مهني • أحد الموظفين • أحد الأقارب أو الأصدقاء • زوجي أو أحد الأقارب الذكور الآخرين • أخرى، يُرجى تحديدها |
| | Q24 | Are you currently covered by any of the following types of health insurance? | هل أنت مضمولة بالتغطية بأي من أنواع التأمين الصحي التالية؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • A plan purchased through an employer or union (includes plans purchased through another person's employer) • A plan that you or a family member buys on their own • Medicaid or other state or federal program • Some other source, please specify: | <ul style="list-style-type: none"> • برنامج مدفوع من قبل صاحب عمل أو أحد الاتحادات (بما في ذلك البرامج المدفوعة من قبل صاحب عمل شخص آخر) • أحد البرامج الذي تدفعينه أنت بنفسك أو أحد أفراد أسرتك بنفسه • أو أحد البرامج الفيدرالية أو برامج الولاية الأخرى |

| | | | |
|---|-----|--|--|
| | | | <p>• مصدر آخر، يُرجى التحديد:</p> <p>• ليس لديّ تأمين صحيّ حاليًا</p> |
| | | • I do not currently have health insurance | |
| | Q25 | During the past 12 months, was there any time when you needed medical care but didn't get it because you couldn't afford it? | خلال الإثني عشر شهر الماضي، هل كانت هناك أي مرة حيث احتجيت إلى الرعاية الطبية ولم تحسلي عليه لأنك لم تستطعين الدفع في مقابلته؟ |
| SECTION F. WOMEN'S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES | | | |
| | | I am now going to ask you questions about family planning and your sexual health. | والآن سوف أطرح عليك أسئلة عن تنظيم الأسرة وصحتك الجنسية. |
| | Q26 | Have you ever used any contraceptives or birth control methods to avoid or delay getting pregnant? | هل استعملت أيًا من وسائل منع الحمل أو تحديد النسل لتجنب الحمل أو تأخيره؟ |
| | Q27 | Which method(s) have you used? Have you ever used...? Have you used this method in the past 30 days? | أي من الطرق التي استعملتي؟ هل في أي مرة استعملت...؟ هل استعملت هذه الطريقة خلال الثلاثين يومًا الماضية؟ |
| | | Ever Used? | هل استعملت؟ |
| | | Used in past 30 days? | استعملتها خلال الثلاثين يومًا الماضية؟ |
| | | Female sterilization (tubes tied) | التعقيم الأنثوي (ربط الناييب) |
| | | Male sterilization | التعقيم الذكوري |
| | | Contraceptive implant (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon) | زراعة وسائل منع الحمل (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon) |
| | | IUD (for example, Paragard, Mirena, Skyla, Liletta) | على سبيل المثال (Paragard, Mirena, Skyla, Liletta) |
| | | Shots/Injections (for example, Depo-Provera) | على سبيل المثال (الحقن Depo-Provera) |
| | | Birth control pills (daily pills, any kind) | حبوب منع الحمل (الحبوب اليومية، أي نوع) |
| | | Contraceptive patch (Ortho Evra, Xulane) | لاصقة منع الحمل (Ortho Evra, Xulane) |
| | | Contraceptive ring (NuvaRing) | خاتم منع الحمل (NuvaRing) |
| | | Male condoms | الواقي الذكري |
| | | Diaphragm | الحجاب الغازل الأنثوي |
| | | Female condoms | الواقي الأنثوي |
| | | Foam, jelly, or cream | الرغوة، أو الهلام أو الكريم |
| | | Emergency contraception (morning after pill) | حبوب منع الحمل الطارئ (الحبوب الصباحية بعد العلاقة) |
| | | Not having sex at certain times (rhythm or natural family planning) | عدم إقامة علاقة جنسية في فترات معينة (تنظيم الأسرة الطبيعي أو الإيقاعي) |
| | | Withdrawal (pulling out) | الانسحاب (عدم القذف) |
| | | Other, please specify: | أخرى، يرجى التحديد: |
| | Q28 | In the past 12 months, have you had trouble getting the contraceptives or birth control | خلال الإثني عشر شهر الماضي، هل واجهتك مشكلات في |

| | | | |
|---|-----|---|---|
| | | methods you wanted for any reason? | الحصول على وسائل منع الحمل أو طرق تحديد النسل التي أردتها لأي سبب؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q30] • I did not need a birth control method [GO TO Q30] • Don't Know [GO TO Q30] • Prefer not to answer [GO TO Q30] | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [اذهب إلى السؤال الثلاثين] • لم أحتاج إلى وسائل تحديد النسل [اذهب إلى السؤال الثلاثين] • أفضل عدم الإجابة [اذهب إلى السؤال الثلاثين] |
| | Q29 | Why did you have trouble getting the birth control method that you wanted? | لماذا واجهت مشكلات في الحصول على وسيلة منع الحمل التي أردتها؟ |
| | Q30 | When was your last pelvic exam and/or pap smear? | متى كانت آخر مرة أجريتي فيها فحص للحوض / أو الكشف عن سرطان الرحم؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Within past year • 2-3 years ago • 3 to 5 years ago • More than 5 years ago • Never • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • خلال العام الماضي • منذ 2-3 سنوات • منذ 3-5 سنوات • منذ أكثر من 5 سنوات • لم أقم مطلقاً • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q31 | How old were you when you had sexual intercourse for the first time? [READ IF NECESSARY: Do not count oral sex, anal sex, heavy petting, or other forms of sexual activity that do not involve vaginal penetration. Do not count sex with a female partner]. | ماذا كان عمرك عندما أقيمت علاقة جنسية للمرة الأولى؟ اقرأ ذلك إذا لزم الأمر: لا يُعتد بالجنسي الفموي، أو الجنس الشرجي، أو المداعبة، الثقيلة أو أي من أشكال ممارسة الجنس الأخرى والتي لا تتضمن اختراق المهبل. لا يُعتد بممارسة الجنس [مع شريك أنثوي]. |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Never had sexual intercourse [GO TO Q39] • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • أقل من 18 عامًا • سنة 18-24 • سنة 25-29 • سنة 30-39 • سنة 40-49 • أكثر من 49 سنة • لم أمارس الجنس مطلقاً [اذهب إلى السؤال التاسع والثلاثين] • أفضل عدم الإجابة |
| SECTION G. WOMEN'S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES | | | |
| | | To finish up our questions about health and health care, we have a few questions for you about pregnancy and prenatal care. | ولإنهاء أسئلتنا حول الصحة والرعاية الصحية، لدينا بعض الأسئلة لك حول الحمل والرعاية الوبالدية |
| | Q32 | Are you pregnant now? | هل أنت حُبلى الآن؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q34] | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [اذهب إلى السؤال الرابع] |

| | | | |
|-------------------|-----|--|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Don't Know [GO TO Q34] • Prefer not to answer [GO TO Q34] | <p>[والثلاثين] لا أعرف [اذهب إلى السؤال الرابع والثلاثين] أفضل عدم الإجابة [اذهب إلى السؤال الرابع والثلاثين]</p> |
| | Q33 | Have you had prenatal care for this pregnancy? | هل حصلت على رعاية والدية لهذا الحمل؟ |
| | | Now we have some questions about your children. | والآن لدينا بعض الأسئلة بشأن أطفالك. |
| | Q34 | How many children have you had that were born alive? | كم عدد أطفالك الذين وُلدوا أحياء؟ |
| | | Now I will ask a few questions about each child you had beginning with the oldest one. | والآن سوف أطرح بعض الأسئلة حول كل طفل لديك بدءًا بأكبرهم. |
| | | Child | طفل |
| | | 1 | 1 |
| | | 2 | 2 |
| | | 3 | 3 |
| | | 4 | 4 |
| | | 5 | 5 |
| | | 6 | 6 |
| | | 7 | 7 |
| | Q35 | In what month and year was this child born? | في أي شهر وأي عام وُلد هذا الطفل؟ |
| | | Month: | الشهر: |
| | | Year: | العام: |
| | Q36 | Is this child still alive? | هل مازال هذا الطفل على قيد الحياة؟ |
| | | Yes | نعم |
| | | No | لا |
| | | Prefer not to answer | أفضل عدم الإجابة |
| | Q37 | Was this child born in the U.S.? | هل وُلد هذا الطفل في الولايات المتحدة؟ |
| | | Yes | نعم |
| | | No [GO TO 39] | لا [اذهب إلى السؤال التاسع والثلاثين] |
| | | Prefer not to answer | أفضل عدم الإجابة |
| | Q38 | How many weeks (or months) pregnant were you at the time of your first prenatal care visit? | كم كان عدد أسابيع (أو شهور) حملك عندما قمت بزيارة الرعاية الودية الخاصة بك للمرة الأولى؟ |
| | | Weeks | أسابيع |
| | | Months | شهور |
| | | No Prenatal Care | لا توجد رعاية والدية |
| | | Don't Know | لا أعرف |
| | | Prefer not to answer | أفضل عدم الإجابة |
| | Q39 | Was this baby delivered by caesarean section (c-section)? | هل وُلد هذا الطفل بعملية قيصرية؟ |
| SECTION H. | | | |

| FGM/C | | | |
|-------|-----|--|--|
| intro | | In a number of countries, there is a practice called circumcision in which a girl or young woman may have part of her genitals cut. Now I would like to ask you some questions about your knowledge and experiences with female circumcision. | في بعض الدول، يوجد إجراء ي سمي ختان حيث يُقطع جزء من الأعضاء التناسلية للفتيات أو الشباب. والآن أود أن أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن تجاربك وخبراتك بشأن الختان. |
| | Q40 | Do you come from a family that has practiced the tradition of female circumcision? | هل تنتمين إلى إحدى الأسر التي تمارس ختان الإناث؟ |
| | Q41 | Does your husband come from a family that has practiced the tradition of female circumcision? | هل ينتمي زوجك إلى إحدى الأسر التي تمارس ختان الإناث؟ |
| | Q42 | Have you ever been circumcised? | هل تعرضت للختان من قبل؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q53] • Don't Know [GO TO Q53] • Prefer not to answer [GO TO Q53] | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [اذهب إلى السؤال الثالث والخمسين] • لا أعرف [اذهب إلى السؤال الثالث والخمسين] • أفضل عدم الإجابة [السؤال الثالث والخمسين] |
| | Q43 | What kind of circumcision do you have? | أي نوع من أنواع الختان الذي تعرضتي له؟ |
| | Q44 | How old were you when you were first circumcised? | كم كان عمرك عندما تم ختانك لأول مرة؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Less than 1 year old • 1-4 years old • 5-9 years old • 10-14 years old • 15-19 years old • More than 19 years old • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • أقل من عام واحد • أعوام 1-4 • أعوام 5-9 • عام 10-14 • عام 15-19 • أكثر من 19 عام • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q45 | Now I would like to ask you some more questions about your circumcision. Was any flesh removed from the genital area? | والآن أود أن أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن ختانك. هل تمت إزالة أي لحم من منطقة الأعضاء التناسلية؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes [GO TO Q47] • No • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • نعم [اذهب إلى السؤال السابع والأربعين] • لا • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q46 | Was the genital area nicked without removing any flesh? | هل تم خدش منطقة الأعضاء التناسلية دون إزالة أي لحم؟ |
| | Q47 | Was your genital area sewn closed? | هل تمت خياطة منطقة الأعضاء التناسلية لديك لإغلاقها؟ |
| | Q48 | Have you ever had any health problems related to your circumcision? | هل عانيت أي مشكلات صحية متعلقة بختانك؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q50] • Don't Know [GO TO Q50] | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [اذهب إلى السؤال الخمسين] |

| | | | |
|--|-----|---|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Prefer not to answer [GO TO Q50] | <ul style="list-style-type: none"> • لا أعرف [اذهب إلى السؤال [الخمسين] • أفضل عدم الإجابة [اذهب إلى السؤال [الخمسين] |
| | Q49 | Please specify what health problems occurred. | يُرجى تحديد المشكلات الصحية التي حدثت. |
| | Q50 | Would you feel comfortable discussing your circumcision with a health care provider? | هل تشعرين بعدم الانزعاج عند مناقشة الختان مع أحد مزودي خدمات الرعاية الصحية؟ |
| | Q51 | Have you ever talked with a health care provider about your circumcision? | هل تحدثت مع أحد مزودي خدمات الرعاية الصحية بشأن ختانك؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q53] • Don't Know [GO TO Q53] • Prefer not to answer [GO TO Q53] | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [اذهب إلى السؤال الثالث [والخمسين] • لا أعرف [اذهب إلى السؤال الثالث [والخمسين] • أفضل عدم الإجابة [السؤال الثالث [والخمسين] |
| | Q52 | Who started the conversation about your circumcision, you or the health care provider? | من الذي بدأ المحادثة عن ختانك، أنت أم مزود الرعاية الصحية؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • You • Your health care provider • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • أنت • مزود خدمات الرعاية الصحية الخاص بك • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | | Have you ever experienced any of these health issues or conditions? | هل عانيت أيًا من المشكلات أو الحالات الصحية هذه؟ |
| | Q53 | Have you ever had a/an. . .? | هل عانيت من. . .؟ |
| | | Emergency C-section | ولادة قيصرية طارئة |
| | | Postpartum hemorrhage | نزيف ما بعد الولادة |
| | | Extensive vaginal tears from childbirth | دموع مهبلية كثيفة جراء الولادة |
| | | Pain with intercourse | آلام في العلاقة الحميمة |
| | | Bleeding with intercourse | نزيف مُصاحب للعلاقة الحميمة |
| | | Difficulty passing menstrual blood | صعوبة في إخراج دماء الطمث |
| | | Difficulty passing urine | صعوبة في إخراج البول |
| | | Pain with urination | آلام مُصاحبة للتبول |
| | | Recurrent Urinary Tract Infections | عدوى متكررة في مجرى البول |
| | | Feeling sad for many weeks at a time | الشعور بالحزن لأسابيع متصلة في المرة الواحدة |
| | | yes | نعم |
| | Q54 | [if YES] Did you seek professional health care for this? | هل [إذا كانت الإجابة بنعم] سعت للحصول على رعاية صحية مهنية من أجل ذلك؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> Yes No Not treatable by a doctor | <ul style="list-style-type: none"> نعم لا لا يتوفر العلاج لدى الأطباء |

| | | | |
|-----------------------------------|-----|--|---|
| | Q55 | [if YES] Were you satisfied with how the problem was addressed? | هل أنت [إذا كانت الإجابة بنعم] راضية بكيفية مواجهة المشكلة؟ |
| | Q56 | Is this an ongoing problem? | هل هذه المشكلة حالية؟ |
| | | <REFER TO RESOURCE HANDOUT TO RESPONDENT FOR COUNSELING AND SUPPORT GROUPS> | انظر مذكرة المصدر < للمستجيب من أجل مجموعات الدعم والاستشارات > |
| SECTION I. FGC BELIEFS | | | |
| | | I am now going to ask you some questions about your beliefs and opinions about female circumcision. | والآن سوف أطرح عليك بعض الأسئلة بشأن آرائك ومعتقداتك بشأن الختان. |
| | Q57 | In your opinion, can female circumcision cause any health problems for women later on (for example during pregnancy and delivery)? | في رأيك، هل يستطيع ختان الإناث أن يسبب أي مشكلات صحية للنساء فيما بعد (على سبيل المثال أثناء الحمل والولادة)؟ |
| | Q58 | What are your husband's views about female circumcision? Do you think he would say. . . | ما هو رأي زوجك بشأن ختان الإناث؟ هل تعتقد أنه قد يقول. . . |
| | | • It should be stopped | يجب أن يتم إيقافه . |
| | | • It should continue as is | يجب أن يستمر كما هو . |
| | | • Depends on the family | عل حسب الأسرة . |
| | | • I have mixed feelings about it | ينتابني شعور مختلط بشأنه . |
| | | • Other, please specify: | :أخرى، يُرجى التحديد . |
| | Q59 | Which of the following best describes your views about female circumcision? Would you say... | أي مما يلي يُعد بمثابة أفضل وصف لرأيك بشأن ختان الإناث؟ ...هل تقولين |
| | Q60 | Do you believe that female circumcision is required by your religion? | هل تعتقد أن ختان الإناث فرضًا في ديانتك؟ |
| | | • Yes | • نعم |
| | | • No | • لا |
| | | • No Religion | • لا ديني |
| | | • Don't Know | • لا أعرف |
| | | • Prefer not to answer | • أفضل عدم الإجابة |
| | Q61 | Has your opinion about female circumcision changed in any way since you moved to the U.S.? | هل تغير رأيك حول ختان الإناث منذ انتقالك إلى الولايات المتحدة؟ |
| | | • Yes | • نعم |
| | | • No [GO TO Q63] | • لا [اذهب إلى السؤال الثالث والستين] |
| | | • Not applicable, did not have opinion before moving to U.S. [GO TO Q63] | • لا ينطبق، لم يكن لدي رأي قبل انتقالي إلى الولايات المتحدة [اذهب إلى السؤال الثالث والستين] |
| | | • Don't Know [GO TO Q63] | • لا أعرف [اذهب إلى السؤال الثالث والستين] |
| | | • Prefer not to answer [GO TO Q63] | • أفضل عدم الإجابة [اذهب إلى السؤال الثالث والستين] |
| | Q62 | How has your opinion changed? | كيف تغير رأيك؟ |

| | | | |
|-----------------------------|-----|--|---|
| | | Probe: Would you say your opinion is: <ul style="list-style-type: none"> • More accepting of female circumcision • Less accepting of female circumcision • Don't Know • Prefer not to answer | الفحص: هل يمكنك القول بأن رأيك هو: <ul style="list-style-type: none"> • أميل إلى قبول ختان الإناث • أقل قبولاً لختان الإناث • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| SECTION J. EDUCATION | | | |
| | Q63 | What is the highest level of schooling you have completed? | ما هي أعلى مرحلة دراسية وصلت إليها؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • No formal school • Less than a high school diploma • High school diploma or GED • Some college credit, no degree • Associate's degree (for example: AA, AS) • Bachelor's degree or higher (for example: BA, BS, MA, MS, MD, PhD, etc) • Don't Know • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • ليست مدرسة رسمية • أقل من شهادة الثانوية • GED الشهادة الثانوية أو • دراسة لبعض الوقت في الكلية، بدون شهادة • على سبيل (درجة زمالة: AA, AS) • شهادة البكالوريوس أو أعلى (على سبيل المثال: BA, BS, MA, MS, MD, PhD, etc) • شهادة البكالوريوس، بكالوريوس العلوم، الماجستير، الدكتوراه، الدكتوراه في الفلسفة، إلخ) • لا أعرف • أفضل عدم الإجابة |
| | Q64 | Have you ever attended school in the U.S.? | هل ذهبت للتعليم في المدرسة في الولايات المتحدة من قبل؟ |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [END OF SURVEY] • Prefer not to answer | <ul style="list-style-type: none"> • نعم • لا [إنهاء الدراسة الاستقصائية] • أفضل عدم الإجابة |
| | Q65 | Are you attending school now? | هل تذهبن للمدرسة الآن؟ |
| STUDY INVITE CARD | | | |
| | | Congratulations! The person who gave you this card thinks you would be a good fit for our study. | تهانينا! الشخص الذي أعطى هذه البطاقة يعتقد أنك مناسبة لإجراء دراستنا. |
| | | INTERESTED IN BEING PART OF THE WOMEN'S HEALTH NEEDS STUDY? <ul style="list-style-type: none"> • Please contact (NAME) for more information. | هل أنت مهتمة بالمشاركة في الدراسة حول الاحتياجات الصحية للمرأة؟ <ul style="list-style-type: none"> • يُرجى التواصل مع (اسم شخص) للمزيد من المعلومات. |
| | | Call: or email: WomensHealthNeeds@norc.org | الاتصال على رقم: أو البريد الإلكتروني: WomensHealthNeeds@norc.org |
| INFORMED CONSENT | | | |
| Women's Health Needs | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Study Informed Consent to be a Research Participant | | | |
| | | My name is _____and I am working with NORC and the Centers for Disease Control and Prevention on this study. | اسمي _____ وأنا أعمل في هذه الدراسة في ومراكز للسيطرة على NORC الأمراض ومنعها. |
| | | Why we are doing this study? We are trying to find out about the health care needs of women age 18 to 49 years in your community. We plan on interviewing about 100 women for this study. | لماذا نُجري هذه الدراسة؟ نحاول اكتشاف الاحتياجات الصحية للنساء من سن 18 حتى 49 سنة في مجتمعك. ونخطط لمقابلة 100 امرأة في هذه الدراسة. |
| | | Who is funding this study? This study is funded by the Centers for Disease Control and Prevention. | من يقوم بتمويل هذه الدراسة؟ تقوم مراكز السيطرة على الأمراض ومنعها بتمويل هذه الدراسة. |
| | | What would I be asked to do if I am in this study? | ما الذي قد يُطلب مني إذا شاركت في هذه الدراسة؟ |
| | | The interview will take you about 45 minutes. | سوف تستغرق المقابلة حوالي 45 دقيقة. |
| | | We will read you the questions in your preferred language. | سوف نقرأ عليك الأسئلة باللغة التي تفضلونها. |
| | | We will be asking you some questions to see if you are eligible to be in the study. | سوف نطرح عليك بعض الأسئلة لتحديد ما إذا كنت مؤهلة للمشاركة في الدراسة. |
| | | These will be about things like where you and your family are from, what languages you speak, and if you have lived in certain countries. | سوف تكون هذه الأسئلة عن أشياء مثل ما هو المكان الذي أتيت منه أنت وأسرتك، ما اللغة التي تتحدثين، وما إذا كنت قد أقمت في دول معينة. |
| | | If you are eligible, give consent, and then choose to enroll in the study, then we will be asking you questions such as how long you have been in the US, if you have had a medical exam, your childbirth experiences, and what you and your family thinks about female circumcision and your experiences with female circumcision. | إذا كنت مؤهلة، يُرجى إعطاء موافقتك، ثم اختيار إدراجك في الدراسة، عندئذ سوف نطرح عليك أسئلة مثل ما هي المدة التي أقمت بها في الولايات المتحدة وإذا كنت قد أجريت فحص طبي، وتجاربك مع الولادة، وما هو رأيك ورأي أسرتك بشأن ختان الإناث. |
| | | Some of the study questions may make you feel uncomfortable. You can skip any question. Your answers are completely private and only results from the whole group of women will be included in any report. | قد تشعرك بعض أسئلة الدراسة بالانزعاج. يمكنك تخطي أي سؤال. تتمتع إجاباتك بمنتهى الخصوصية ولن يتم إدراج إلا النتائج من مجموعة النساء ككل في التقرير. |
| | | How long will it take for me to participate in this study? For this study you will do one interview that will take about 45 minutes to | كم سأستغرق من الوقت للمشاركة في الدراسة؟ لأغراض هذه الدراسة، سوف |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | complete. This will end your time in the study. | تجربين مقابلة واحدة والتي سوف تستغرق حوالي 45 دقيقة لتنتهي. وذلك سوف يُنهي مشاركتك في الدراسة. |
| | | Are there any risks for me if I decide to participate? The risks to participating in this research are minimal. However, some of the questions are personal and might make you uncomfortable. You are free to skip or not answer any questions. You can stop at any time. I have community resources available for you if you need help finding support or services in your community. | هل توجد أي خطورة عليّ في حال قررت المشاركة؟ توجد مخاطر ضئيلة من المشاركة في هذه الدراسة البحثية. وبالرغم من ذلك، تُعد بعض الأسئلة شخصية وقد تُشعرك بالانزعاج. تمتلكين الحرية في عدم الإجابة عن أي سؤال أو تخطيه. يمكنك التوقف في أي وقت. يتوفر لديّ موارد مجتمعية متاحة في حال احتجت المساعدة في العثور على الدعم أو الخدمات في مجتمعك. |
| | | If you choose to do the survey whether you complete the survey or not, you will not lose access to any services that you would otherwise be eligible for. Your answers will be kept private to the extent allowed by law and will be used only for research. The study has a Certificate of Confidentiality, so no one outside the study, even an official of the court, the government or law, can request your information. However, if interviewers and other study staff learn of plans to have your minor daughter circumcised they may be legally obligated to report this as child abuse to state or local authorities. The study does not ask you about circumcision in your daughter. | إذا اخترت إجراء الدراسة، سواء أكملتها من عدمه، لن تفقدين إمكانية الوصول إلى أي خدمات قد تكونين مؤهلة لها بخلاف ذلك. سوف تبقى إجاباتك خاصة بالفرد الذي يسمح به القانون وسوف تستخدم من أجل البحوث فقط. تمتلك الدراسة شهادة السرية، ومن ثم لا يستطيع أي شخص من خارج الدراسة أن يطلب معلوماتك، حتى وإن كان أحد المسؤولين من المحكمة أو الحكومة أو المحامين. وعلى الرغم من ذلك، إذا علم الباحثون أو أي فرد من فريق الدراسة بخطط لختان ابنتك القاصر فيجوز لهم قانونًا الإبلاغ عن ذلك بوصفه اعتداء على طفل إلى الولاية أو السلطات المحلية. لا تطرح الدراسة عليك أسئلة بشأن ختان ابنتك. |
| | | Employees of CDC, or experts and contractors working for CDC, may review information sent through computer networks to assess security. We will not collect your name or other information that identifies you during this interview. When results from this research are presented, we will not include any information that might be used to figure out who you are. | أو CDC، قد يقوم موظفي خبرائها أو مقاوليها، بمراجعة المعلومات المرسلة عبر شبكات الكمبيوتر لتقييم الأمان. لن نقوم بجمع اسمك أو معلومات أخرى تحدد هويتك أثناء المقابلة. عندما تُقدم نتائج هذه الدراسة، لن نقوم بإدراج أي معلومات من شأنها تحديد هويتك. |
| | | Are there any benefits for me if I decide to participate? There is no direct benefit to you for participating in the study. We believe the answers you provide will help us better | هل توجد أي فوائد لي في حال قررت المشاركة؟ لا توجد أي فوائد مباشرة مقابل مشاركتك في الدراسة. نحن نعتقد أن |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | understand the health care needs of women in your community. | إجاباتك سوف تقدم لنا المساعدة على فهم الاحتياجات الصحية للمرأة في مجتمعك بصورة أفضل. |
| | | Payment for participation: If you agree to be in this study we will give you \$20 for your travel and/or child care expenses. In addition, if you recruit another women to be in this study, we will give you \$5 for cell phone calls and/or transportation. You may recruit up to 3 women and receive \$5 for each woman you recruit. You may need to contact these 3 women with our study invitation card. You will be able to receive a total of \$35 reimbursement for expenses you may need to participate in the study and for recruiting up to three women. | الدفع في مقابل المشاركة: إذا وافقت على المشاركة في هذه الدراسة فسوف نعطيك 20 دولار مقابل سفرك و/أو مصاريف رعاية طفلك. علاوة على ذلك، إذا قمتي بتجنيد امرأة أخرى للمشاركة في هذه الدراسة، فسوف نعطيك 5 دولار مقابل المكالمات الهاتفية و/أو الانتقالات. يجوز لك تجنيد حتى 3 نساء وتلقي 5 دولارات لكل امرأة تجندينها. يجوز لك الاتصال بهؤلاء النساء الثلاث باستخدام بطاقة الدعوة للدراسة الخاصة بنا. سوف تتمكنين من الحصول على إجمالي مبلغ 35 دولار إعادة سداد المصروفات التي قد تحتاجينها للمشاركة في الدراسة. ومن أجل تجنيد حتى 3 نساء. |
| | | A unique passcode will let us know which women you helped recruit so that we can reimburse you. Your name will not be collected at any time during this study. | سوف يساعدنا الكود المميز على معرفة أي من النساء التي ساعدتي في تجنيدها ومن ثم يمكننا إعادة الدفع لك. لن يتم جمع اسمك في أي وقت أثناء هذه الدراسة. |
| | | Do I have to be in this study? No you do not. If you choose to be in this study, you can stop at any time and you are also free to skip or not answer any questions. | هل يجب عليّ المشاركة في هذه الدراسة؟ لا، ليس لزامًا عليك. إذا اخترت المشاركة في هذه الدراسة، يمكنك التوقف في أي وقت كما يمكنك أيضًا تخطي أي سؤال أو عدم الإجابة عنه. |
| | | What happens if I would like to stop this interview? If you start the interview and decide to stop, that is perfectly OK. You will still receive the \$20 for your travel and/or any child care expenses you may have during this interview. | ماذا يحدث إذا رغبت في إيقاف هذه المقابلة؟ إذا بدأت المقابلة وقررت التوقف، فلا بأس مطلقًا. سوف تتلقين العشرين دولار مقابل سفرك و/أو مصاريف رعاية طفلك التي قد تكونين تكبدتها أثناء المقابلة. |
| | | We will be able to keep and use the information you have shared up until that point. If you do not want your responses to be included, let us know and we will destroy your information. | سوف يكون لدينا المقدرة على الاحتفاظ بالمعلومات التي شاركتها حتى هذه النقطة واستعمالها. في حال رغبت في عدم إدراج إجاباتك، أخبرينا وسوف نقوم بتدمير المعلومات. |
| | | Right to Ask Questions: Please contact Field Coordinator at (XX) with questions, complaints or concerns about this research. | الحق في طرح أسئلة: يرجى الاتصال بالمنسق الميداني على رقم (XX) بشأن أي أسئلة أو |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>If you have any questions or concerns about your rights as a research participant, please contact the NORC IRB Manager by toll-free phone number at (866) 309-0542. An Institutional Review Board (IRB) operates under Federal regulations and they review research involving human subjects to ensure the ethical, safe, and equitable treatment of study participants.</p> | <p>شكاوى أو مخاوف حول هذه الدراسة. إذا كان لديك أي أسئلة أو مخاوف بشأن حقوقك كمشارك في الدراسة البحثية، NORC IRB يُرجى الاتصال بمدير على الرقم المجاني 0542 - 309 (866). يعمل مجلس (IRB) المراجعة المؤسسي بموجب اللوائح الفيدرالية ويقوم بمراجعة الدراسات البحثية التي تتضمن مشاركين من البشر من أجل التأكيد على المعاملة الأخلاقية والأمانة والمنصفة للمشاركين في الدراسة.</p> |
| | | <p>Do you have any questions about this study? If you have any questions or concerns regarding this study please ask. If you think of them later, contact the study number at 866-315-7130.</p> | <p>هل لديك أي أسئلة حول هذه الدراسة؟ إذا كان لديك أي أسئلة أو مخاوف بشأن هذه الدراسة يُرجى طرحها. إذا فكرت بهم في وقت لاحق، يُرجى الاتصال برقم الدراسة 866 - 315 - 7130.</p> |
| | | <p>What if I do not want to be in this study? If you do not wish to participate, we sincerely thank you for your time.</p> | <p>ماذا لو لم أرغب بالمشاركة في هذه الدراسة؟ في حال عدم رغبتك بالمشاركة، فنشكر لك وقتك.</p> |
| | | <p>If you would like to participate: You must be 18 to 49 years of age to take part in this research study.</p> | <p>إذا رغبت بالمشاركة: يجب أن تكونين في الفئة العمرية 18 إلى 49 سنة من أجل المشاركة في هذه الدراسة البحثية.</p> |
| | | <p>Participation in this study implies that you have reviewed and understand what is being asked of you for this study and that you are voluntarily willing to take part of this study. Your answers will be private and you can stop at any time.</p> | <p>تعني المشاركة في هذه الدراسة ضمناً أنك اطلعتي وتفهمين ما سوف يُطرح عليك أسئلة بشأنه من أجل هذه الدراسة وأنت ترغيبين طوعاً في المشاركة في هذه الدراسة. سوف تتمتع إجاباتك بالخصوصية ويمكنك التوقف في أي وقت.</p> |
| | | <p>Would you like a copy of this form?</p> | <p>هل ترغيبين بنسخة من هذه الاستمارة؟</p> |